

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al
context valencià**

Guia docent de l'assignatura:

Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics

Professora: Empar Minguet i Tomàs

1. Dades inicials d'identificació

Nom de l'assignatura:	<i>Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics</i>
Caràcter:	Assignatura obligatòria d'especialitat
Màster:	Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià
Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):	Mòdul d'especialització: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració Pública i els Mitjans de Comunicació
Institució:	Universitat de València
Professora responsable i institució:	Empar Minguet i Tomàs Facultat de Filologia. Av. Blasco Ibáñez, 32. València 46010 Empar.Minguet@uv.es

2. Introducció a l'assignatura

Nom de l'assignatura: <i>Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics</i>
Caràcter: Assignatura obligatòria d'especialitat
Bloc: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració Pública i els Mitjans de Comunicació
Professora responsable: Empar Minguet i Tomàs

3. Volum de treball

Assignatura: 2 crèdits	
Assistència a classes teòriques	8
Assistència a classes pràctiques	5
Preparació classes teòriques	8
Preparació classes pràctiques	6
Preparació treballs classes teòriques	0
Preparació treballs classes pràctiques	10
Realització d'exàmens	2
Preparació d'exàmens	4
Assistència a tutories	3
Assistència a seminaris i activitats	4
TOTAL VOLUM DE TREBALL	50

4. Objectius generals

Assignatura: *Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics*

Els objectius d'aquesta assignatura del mòdul d'especialització «Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració Pública i els Mitjans de Comunicació» són:

- Conèixer les característiques dels llenguatges d'especialitat.
- Familiaritzar-se amb la tasca terminològica i amb els neologismes.
- Conèixer els organismes terminològics.
- Familiaritzar-se amb els textos propis dels llenguatges d'especialitat.

5. Continguts

Assignatura: *Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics*

Els continguts d'aquesta assignatura del mòdul d'especialització «Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració Pública i els Mitjans de Comunicació» són:

- Els llenguatges d'especialitat. Concepte. Trets distintius. Contrast i interseccions amb la llengua comuna i l'estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.
- El terme: el concepte i la denominació. Característiques del terme. El terme i el mot. Tipologia del terme.
- Neologia. Tipologia. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Manlleus i calcs.
- Els diccionaris lexicogràfics i els diccionaris terminogràfics. Les enciclopèdies.
- La terminologia. El treball terminològic. Vocabularis especialitzats.
- Problemes terminològics del català actual. La normalització terminològica. L'obra de fixació de l'Institut d'Estudis Catalans i de la *Gran enciclopèdia catalana*. El Termcat i el Consell Supervisor.
- Correcció de textos especialitzats. Definició, tipologia i recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística. La correcció estilística.

6. Destreses

Assignatura: *Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics*

Les destreses que es busca aconseguir en el mòdul d'especialització «Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració Pública i els Mitjans de Comunicació» són, entre altres exigències, la familiarització dels graduats amb tècniques de producció i correcció dels textos especialitzats i de la terminologia pròpia, així com adquirir els coneixements necessaris sobre els organismes terminològics.

Més específicament, en aquesta assignatura es pretén que l'alumne desenvolupe unes potencialitats bàsiques que li permeten:

- Adquirir els coneixements, les aptituds i les destreses sobre els principis que regeixen l'activitat terminològica i els tipus i formats dels textos especialitzats.
- Analitzar i distingir les característiques dels llenguatges d'especialitat.
- Utilitzar les fonts d'informació bàsiques sobre la normativització terminològica perquè les puguem aplicar a l'assessorament lingüístic.
- Assolir els coneixements i les destreses per a utilitzar els recursos tecnològics adients en l'àmbit de la terminologia.
- Adquirir els coneixements, les aptituds i les destreses per a la correcció i l'edició dels textos d'especialitat.

7. Actituds i habilitats socials

Assignatura: <i>Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics</i>
Les competències i habilitats socials que cal aconseguir en el mòdul d'especialització «Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració Pública i els Mitjans de Comunicació» són:
<ul style="list-style-type: none">- Capacitat de treballar en equips conformats entre especialistes d'una temàtica i els terminòlegs.- Creació de grups de treball que possibiliten l'intercanvi d'informació terminològica.- Preocupació per la qualitat lingüística i estilística dels textos d'especialitat.- Habilitat per a treballar i compartir informació amb organismes terminològics catalans i internacionals.

8. Temari

Assignatura: <i>Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics</i>		
	Tema	Hores presencials
1.	Els llenguatges d'especialitat <ul style="list-style-type: none">- La variació lingüística: els registres.- Característiques dels llenguatges d'especialitat	3
2.	La terminologia <ul style="list-style-type: none">- Conceptes generals.- Recursos per a la creació de lèxic: la neologia.- Els organismes terminològics.	5
3	Els textos especialitzats <ul style="list-style-type: none">- Els tipus de text: el text expositiu.- La precisió lèxica.- Estil cohesionat i ús dels connectors.- Recomanacions d'estil.- Presentació dels documents. Aspectes formals.	5

9. Bibliografia i altres recursos

I- BIBLIOGRAFIA DE REFERÈNCIA

AUGER, Pierre; ROUSSEAU, Louis: *Metodologia de la recerca terminològica*, Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1987.

ALBEROLA, Patrícia i altres: *Comunicar la ciència*, «Recursos», Edicions del Bullent, Picanya, 1996.

CABRÉ, M. Teresa: *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Empúries, Barcelona, 1992.

- FARGAS, Xavier; MONTES, Dolors: «Nous manlleus, noves perspectives: conseqüències pràctiques per a l'assessorament (I)», dins GENERALITAT DE CATALUNYA: *Llengua i ús*, núm. 32, Secretaria de Política Lingüística, pp. 13-20, 2005.
- ; MONTES, Dolors: «Nous manlleus, noves perspectives: conseqüències pràctiques per a l'assessorament (i II)», dins GENERALITAT DE CATALUNYA: *Llengua i ús*, núm. 33, Secretaria de Política Lingüística, pp. 24-33, 2005.
- GENERALITAT DE CATALUNYA: *La terminologia en el seu entorn*, Departament de Cultura, Barcelona, 1992.
- *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* [En línia], Departament de Cultura, Barcelona, 1999.
www6.gencat.net/llengcat/publicacions/criteri/docs/criteri.pdf [Consulta: juny 2006].
- *Abreviacions* [En línia], Departament de Cultura, Barcelona, 1999.
www6.gencat.net/llengcat/publicacions/abrevia/index.htm [Consulta: juny 2006].
- HOFFMANN, Lothar: *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 1998.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS: *III Seminari de Correcció de Textos. La terminologia i la correcció de textos*, IEC, Barcelona, 2006.
- MARQUET, Lluís: *El llenguatge científic i tècnic*, «Cultura, Tècnica i Societat, 6», Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya, Barcelona, 1995.
- TERMCAT, Centre de Terminologia: *Diccionari de neologismes*, Edicions 62, Barcelona, 1997.
- *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004*, TERMCAT, Centre de Terminologia - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 2006
- *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*, [En línia], TERMCAT, Centre de Terminologia - Eumo, Vic-Barcelona, 2005, www.termcat.cat/productes [Consulta: juny 2006].
- *Formació de termes amb elements cultes* [En línia], TERMCAT, Centre de Terminologia, Barcelona. www.termcat.cat/productes [Consulta: juny 2006].
- *Termes catalans com a alternativa a manlleus* [En línia], TERMCAT, Centre de Terminologia, Barcelona. www.termcat.cat/productes [Consulta: juny 2006].
- WÜSTER, Eugen: *Introducció a la teoria general de la terminologia y a la lexicografia terminològica*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 1998.

10. Coneixements previs

Assignatura: *Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics*

Els coneixements previs que cal haver adquirit són:

- Conceptes de la lexicologia.
- Coneixement i anàlisi de les característiques dels textos.
- Capacitat d'aplicar els coneixements lingüístics en la correcció de textos generals.
- Habilitat en l'ús de les noves tecnologies.

11. Metodologia

Assignatura: *Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics*

Les 8 hores de classe teòrica es dedicaran a:

- Explicació dels conceptes bàsics dels llenguatges d'especialitat i la terminologia i els organismes terminològics.
- Analitzar diferents diccionaris i treball terminològics.
- Explicar les característiques del llenguatges d'especialitat a través de textos reals.

Les 5 hores de classe pràctica es dedicaran a:

- Correcció de textos d'especialitat amb ordinador.
- Resolució de problemes terminològics.
- Cerca, a través d'Internet, dels organismes terminològics.

Les 8 hores de preparació de classes teòriques es dedicaran a la lectura i preparació de la bibliografia que presentarem a les classes.

Les 6 hores de preparació de les classes pràctiques es dedicaran a la preparació dels casos pràctics que presentarem a les classes.

Les 10 hores de preparació dels treballs de les classes pràctiques es dedicaran a la preparació d'un treball terminològic i a la correcció lingüística i estilística d'un text d'especialitat.

12. Avaluació de l'aprenentatge

Assignatura: *Llenguatges d'Especialitat, Neologia i Organismes Terminològics*

Per a ser avaluat positivament en aquesta assignatura cal:

- Haver assistit a un 80 per cent de les sessions, realitzar les aportacions a les classes i presentar els treballs que s'hi indiquen per a poder ser avaluats en el termini de temps pactat en la primera tutoria col·lectiva. Aquells que opten per la modalitat virtual hauran de presentar un treball terminològic i la correcció d'un text d'especialitat des del punt de vista lingüístic i estilístic (50% de la nota).
- Realitzar un treball comú a totes les assignatures del mòdul d'especialització: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració pública i els mitjans de comunicació (50% de la nota).